Versiones de la Mancha

{ albacete
{ Ciudad Real

tradición andaluza

[13.03.013-00-01]

Versión de ALMAGRO (Ciudad Real), recitada por una mujer de unos 40 años.
Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947

¡Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
llevo a mi caballo al agua a la orillita del mar.
Mientras mi caballo bebe echa a mi niña un cantar,
aguilas que van volando se pusieron a escuchar.
La reina que estaba escuchando . . . . . .
-Mira, niña, como canta la sirena de la mar.
-Pues, mamá, no es la sirena ni tampoco el sirenol
que es el hijo del rey conde que por mí penando esta.
redonda → -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.-
Ya va uno, ya van dos, ya van tres, cuatro van,
ya van tres y ya van cuatro, ya lo llevan a enterrar;
y como es hijo del conde le lo ponen en el altar,
y como es hijo del rey cuatro pasos más allá.
En la tumba del marqués ha sembradito un clavel

421

con un letrero que dice; He muerto por tu querer.
En la tumba de la reina han sembradito un rosal
con un letrero que dice; He muerto por mi mamá.

[13. 05. 034- 00- 02] [06. 09. 083-00-12]

Versión de CIUDAD REAL (Ciudad Real), recitada por Juana Sereno de 20 años. ¿Aprendida de una chica de MÉRIDA (Badajoz)? Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Era el hijo del Ruiz conde una mañana de San Juan
fue a darle agua a su caballo a la orillita del mar.
Mientras su caballo bebe voy a echá un rico cantá;
águilas que van volando se pararon a escuchar.
La reina que oye eso desde su palacio real.
-Mira, hija, cómo canta la serenita del mar.
-Esa no es la serena ni tampoco el serenal
que es el hijo de Ruiz conde que por mí penando está.
-Si por ti pena que pene cuatro tiros le he de dar
y otro cuatro a su caballo a la orilla del mar.-
Y estando diciendo eso en casa su tío va.
-Mira, tío, que no ceso, que no ceso de llorar
que ha matado a mis amores a la orillita del mar.-
Estando diciendo el entierro ve pasar,
ha dado un grito espantoso se pararon a escuchar.

-Tú te vas y yo me quedo, yo me quedo y tú te vas,
dentro de muy pocos días compañía te he de dar.-
Pasa uno, pasan dos, la niña muy mala está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Ella, como hijo de rey, la entierran en un altá,
y él, como hijo de Ruiz conde, cuatro pasos más atrás.
Y en la tumba de la niña ha florecido un rosal
con un letrero que dice: He muerto por mi mamá.

[13. 07. 053-00-03]

Versión de MANZANARES (Ciudad Real), recitada por una chica de unos 20 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
echele usted a mi caballo agua con serenidad.
Mientras el caballo bebe mi niña echa un cantar,
águilas que van volando se pusieron a escuchar.
-Mira, niña, qué bien canta la serena de la mar.
-Mamá, no es la serena, ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.-
Su madre que se entera los ha mandado matar
con una pareja de guardias a las orillas del mar.
. . . . . .
[Va a casa de su tía:]
-Que me van a matar los amores a la orillita del mar.-

← [02. 05. 081-00-07]

Versión de VILLAROBLEDO (p.j. La Roda, Albacete), recitada por Isabel Martínez Martínez, de 33 años.

Recogida por Diego Catalàn y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
mientras el caballo bebe el rey conde echa un cantar.
Oye, hijita, qué bien canta la serena de la mar.
-Madre, no es la serenita, ni tampoco lo será,
que es el hijo del rey conde que por mí prendado está.
-Si está prendado de tí, yo lo mandaré matar,
pondré guardias en palacio que vigilen sin cesar.-
A otro día de mañana cien puñaladas le dan
y otras tantas al caballo y echan las brindas al mar.
La reina que se ha enterado en casa su tío va.
-Tío mío, tío mío, un favor me vá usted a dar,
tengo los amores muertos a la orillita del mar
y quisiera, tío mío, los llevaran a enterrar.

-Ese favor que me pides concedido lo tendrás,
vete a la puerta del templo y por allí verás pasar.-
Estando en la puerta del templo una voz se oyó sonar.
-Adiós, rey conde del alma, yo me quedo y te da vas
pero dentro de ocho días a tu lado me tendrás.-
Pasa uno y pasan dos, la condesa mala está,
pasan tres y pasan cuatro, la condesa grave está,
pasan cinco y pasan seis, la condesa muerta está,
pasan siete y pasan ocho, ya la llevan a enterrar.
Él, por ser hijo de rey, lo colocan en altar,
y ella, por ser hija de reina, dos pasitos más allá.
En la tumba de la reina brota un hermoso rosal,
la reina que se ha enterado lo ha mandado de cortar,
lo colocan en palacio el rosal se ha secado ya.
Del rosal brotó una ermita y una hermosa catedral
donde van ciegos y mancos y salen curados ya,
la reina que se ha enterado ciega de un ojo está.
-Si no me curas este ojo te tiro la catedral

32 -Si estas ciega de un ojo de los dos te quedarás,
dos amantes que se amaban no les dejaste gozar.-

-9 b brindas (sic); 17 b te te vas (sic).

10 ← [02.05.081-00-07]

Versión de VILLARROBLEDO (p.j. La Roda, Albacete), recitada por cinco mujeres en colaboración.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Paseaba el conde, madre, por la orillita del mar,
Mientras que el caballo bebe el rey conde echa un cantar
y las aves que pasaban se paraban a escuchar.
-Oyes, hija, qué bien canta la serena de la mar.
-Madre, no es la serenita, ni tampoco lo será,
que es el hijo del rey conde que por mí prendado está.
-Si está prendado por tí, yo le mandaré matar,
pondré guardias a palacio que vigilen sin cesar.-
La reina que se ha enterado casa de su tío vá,
-Tío mío, tío mío, un favor voy a esperar,
tengo los amores muertos en la orillita del mar
y quisiera, tío mío, los mandara usted a enterrar.
-Veste a la puerta del templo y allí lo verás pasar.-

Cuando el entierro pasaba un grito sintieron dar.
-Adiós, rey, conde del alma, yo me quedo y tú te vas,
pero dentro de ocho días a tu lado me tendrás.-
Pase uno, pasan dos, la princesa mala está,
pasan tres, y pasan cuatro, la princesa grave está,
pasan cinco, y pasan seis, la princesa muerta está,
pasan siete, y pasan ocho, ya la llevan a enterrar.
Y por ser hija de reina la colocan n'el altar,
y él, por ser hijo de conde, dos pasitos más allá.
En la tumba de la reina brota un hermoso rosal
donde van cojos y mancos y salen curados ya.

Variante:-10 un favor me ya usted a dar.

[02.05. 081-00-07]

Versión de VILLARROBLEDO (p.j. La Roda, Albacete), recitada por Barbara Morcillo de 51 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Paseaba el conde, madre, mañanita de San Juan
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe rey conde echa un cantar
que las aves que pasaban se paraban a escuchar.
La reina que lo está oyendo desde su palacio real.
-Hija mía, que bien canta la serena de la mar.
-Madre, no es la serenita, ni tampoco lo será,
que es el hijo del rey conde que por mí prendado está.
-Si está prendado por tí yo lo mandaré a matar,
pondré guardias al palacio que vergilan sin cesar.-
A otro día de mañana cien puñaladas le dan,
otras cien a su caballo y echan las bridas al mar.
La reina que se ha enterado casa de su tío vá.

428

-Tío mío, tío mío, un favor voy a esperar,
tengo los amores muertos a las orillas del mar;
tío mío, tío mío, si los quisiere enterrar.
-Un favor que me has pedido concedido lo tendrás,
veste a la puerta del templo que allí lo verás pasar.
-Hijo mío de mi alma, hijo mío de mi vida,
contigo tengo de estar antes de los ocho días.-
Pasen uno y pasen dos, la princesa mala está,
pasen tres y pasen cuatro, la princesa grave está,
pasen cinco y pasen seis, la princesa muerta está,
pasen siete y pasen ocho, ya la llevan a enterrar;
y por ser hija de reina la entierran en el altar,
y él, por ser hijo de conde, dos pasitos más allá.
En la tumba de la princesa ha rebrotado un hospital
donde van ciegos y mancos y salen curados ya;
la reina tié un ojo malo va a ver si lo puen curar,
-Pues si tu ties un ojo malo hasta los dos perderás,
a dos amantes del alma no los ha dejao gozar.-

[02.05.069-00-01]

Versión de LA RODA (Albacete), recitada por una mujer de unos 30 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Ya se publican las guerras ya se mandan publicar
y al rey conde se lo llevan de Capitán General.
Mientras el caballo bebe el rey conde echa un cantar,
la reina lo estaba oyendo desde el palacio real.
-Hija mía, que bien canta, la serena de la mar.
-Madre, esa no es la serena que ella no sabe cantar
que es el hijo del rey conde que por mí prendado está.
-Si es el hijo del rey conde yo lo mandaré matar.-
Aguilas que van volando se paraban a escuchar,
los ángeles del cielo toda querían bajar;
y otro día de mañana dos puñaladas le dan,
y otras dos a su caballo y lo arrojaron en la mar.
La princesa que se entera casa de su tío vá.

429

-Tío mío, tío mío, un favor me va usted a dar,
-Ese favor que me pidas, concedido lo tendrá,
-Tengo mis amores muertos en las orillas del mar,
tío mío, si usted quiere, mándemelo a enterrar.-
Y a otro día de mañana el entierro vió pasar.
-Adiós, amante querido, yo me quedo, tú te vas,
pero dentro de ocho días a tu lado me tendrás.-
Pasa uno, pasan dos, la princesa mala está,
pasan tres y pasan cuatro, la princesa grave está,
pasan cinco y pasan seis, la princesa muerta está,
pasan siete, y pasan ocho, ya la llevan a enterrar.
Él, como hijo de rey, debajo el altar está,
y ella, como gran princesa, debajo los andas está,
donde los ciegos y mudos allí iban a curar.
La reina se quedó ciega y a la ermita va a curar,
-Ay, ermita, si me curas te haría una catedral.-
Siente una voz desde el cielo ande el cielo oye gritar,
-Dos amante se quisieron no los dejastes casar.-

En la tumba de la niña nació un hermoso rosal,
con un letrero que dice: He muerto por mi mamá.
En la tumba del rey mozo ha nacido un pensamiento,
con un letrero que dice: He muerto de sentimiento.

[02. 02. 019-00-01]

Versión de EL BONILLO (p.j. Alcaraz, Albacete), recitada por Sole Flores García de 23 años.
Recogida por Diego Catalán, y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
se paseaba el rey conde por las orillas del mar.
-Hija mía, qué bien canta la serena de la mar.
-Ay, madre, no es la serena, ni tampoco lo será,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si está penando que pene yo lo mandaré matar,
pondré guardias en palacio y lo mandaré matar.-
Se sintieron dos disparos . . . . .
La niña que lo está oyendo casa de su tío va.
-Tío mío, tío mío, un favor vengo a explicar,
tengo los amores muertos en las orillas del mar
y quisiera, tío mío, que los mandara enterrar.
-Veste a la puerta la iglesia y allí lo verás pasar.-
Al pasar con el rey conde un suspiro se oyó dar.
-Adiós, conde de mi alma, yo me quedo y tú te vas,

que dentro de pocos días a tu lado debo estar.-
Pasa uno, pasan dos, la princesa mala está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Él, como era hijo de conde, le entierran en el altar,
y ella era hija de reina dos pasitos más atrás.
En el ataúd de la reina se ha aprecido un rosal,
con un letrero que dice: Mi papá es un criminal.
La reina, que se ha enterado, lo ha mandado recortar
por que en el ataúd de su hija no quiere que vaya na.
Del rosal brotó una ermita y una hermosa catedral
donde van cojos y mancos y salen curados ya;
la reina, que se ha enterado, cieguita de un ojo está.
-Si no me curas un ojo te tiro la catedral.
-Si estás cieguita de un ojo del otro te quedarás,
dos amantes que se amaban no les dejastes gozar.-

Variante: -7a pondré guardias y calvario.

[13. 01. 005-00-02]

Versión de ALCÁZAR DE SAN JUAN (Ciudad Real), ~~dicha~~ recitada por una mujer de unos 30 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

El rey conde paseaba por la orillita del mar,
-Mientras mi caballo bebe una copla voy a echar.—
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real,
-Mira, niña, que bien canta la sirena de la mar.
-Madre, no es la sirena ni tampoco lo será,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.—
La niña que lo está oyendo . . . . . .
. . . . . .
En la tumba de Agustina ha florecido un rosal
con un letrero que dice: He muerto por mi mamá.

[13.01.005-00-02]

Versión de ALCÁZAR DE SAN JUAN (Ciudad Real), recitada por una mujer de unos 45 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

El rey conde paseaba mañanita de San Juan
dándole agua a su caballo a la orillita del mar,
—Mientras mi caballo bebe una copla voy a echar
para que me oiga mi niña que está a la orilla del mar.—
La madre que se ha enterado al barcón se ha ido a asomar.
-Mira, niña, que bien canta la serenita del mar.
.-Madre, si no es la sirena ni tampoco el serenal
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Que lo maten, que lo maten, que le den dos puñalás
y otras dos a su caballo y otro paso más atrás.—
Como hija de la reina la entierran en el altar,
y debajo de la losa ha amanecido un rosal
con letras de oro que dicen: Muerta estoy por mi mamá.

[13.03.013-00-01]

Fragmento
~~Versión~~ de ALMAGRO (Ciudad Real), ~~dicha~~ recitado por una mujer.
Recogido por Diego Catalán.

— Mientras mi caballo bebe echa mi niña un cantar. —
Aguilas que van volando se pararon a escuchar
y la reina que lo oye desde su palacio real.
-Mira niña, como canta, la serena de la mar;
la serena de la mar es una polida dama
que por una maldición la tiene Dios en el agua.—

[13. 05. 052-00-03]

Versión de MALAGÓN (p.j. Ciudad Real, ant. Piedrabuena, Ciudad Real), recitada por Emiliana Sobrino de 14 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
mientras mi caballo bebe yo me retiro a cantar
para que lo oiga mi novia desde su palacio real.
-Mira, hija, cómo canta la serenita del mar.
-Madre, no es la serenita ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
redonda → -Si es el hijo del rey conde siete tiros le han de dar
otros siete a su caballo a las orillas del mar.-
Fue a en casa de su tía para hartarse de llorar.
Pasa una, pasan dos, la niña malita está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Como era hija de reina encima l'altar está,
como era hijo de conde cuatro pasos más atrás.

En la tumba de la niña ha florecido un rosal
con letras de oro y plata: "He muerto por su mamá".
Su madre que se ha enterado lo ha mandado a recortar
y por más que lo recorta el rosal florece más.

[13. 05. 052-00-03]

Versión de MALAGÓN (p.j. Ciudad Real, ant. Piedrabuena, Ciudad Real), recitada por una joven de unos 15 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan.
-Cojo mi caballo y voy a la orillita del mar;
mientras mi caballo bebe yo me retiro a cantar.-
Águilas que iban volando se paraban a escuchar.
La reina que está en palacio desde su palacio real.
-Mira, hija, qué bien canta la sirena de la mar.
-No es la sirenita, madre, ni tampoco el sirenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si es el hijo del rey conde siete tiros le han de dar
y otros siete a su caballo a la orillita del mar.-
. . . .
A ella, como hija de reina, la entierran en el altar,
él, como hijo de rey conde, cuatro pasos más atrás.
En la tumba de la niña ha nacido un rosal
con un letrero que dice: Muerta está por mi mamá.
Contra más lo recortaba, más frondoso está el rosal.

456

[13.05. 052-00-03]

Versión de MALAGÓN (p.j. Ciudad Real, ant. Piedrabuena, Ciudad Real), recitada por Dolores Luna de 18 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Paseaba el rey conde por las orillas del mar
dando agua a su caballo mañanita de San Juan,
-Mientras mi caballo bebe yo me retiro a cantar.-
Aguilas que van volando se paraban a escuchar.
-Hija mía, que bien canta la sirena de la mar.
-Madre, que no es la sirena ni tampoco el sirenal,
que es el hijo del rey conde que por mí prendado está.
-Si por tí prendado está cinco tiros le han de dar
otros cinco a su caballo mañanita de San Juan.
-Tío, tío, tío, que me han hecho de llorar
que han matado a mis amores a las orillas del mar.-
Estando en estas palabras un entierro vió pasar
y dió un grito tan enorme se pararon a escuchar.
-Tú te vas y yo me quedo, yo me quedo y tú te vas
antes de los nueve dias en tu compaña he de estar.-
El, como hijo del rey conde, le entierran en el altar
y ella, hija de la reina, pasitos más para allá.

456

Y en la tumba de la niña ha florecido un rosal
con un letrero que dice: Muerta estoy por tí, mamá.
La mamá que se ha enterado lo ha mandado recortar
si con fuerzas brotó el primero con otra y tanto más volvió a brotar.

44

L13.07.053-00-03]

Versión de MANZANARES (Ciudad Real), recitada por Antonio Plazas de 17 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Rey conde se paseaba a la orillita del mar
dándole agua a su caballo la mañana de San Juan
-Bebe, mi caballo, bebe, agua de la mar salá.-
Mientras el caballo bebe el se retira a cantar.
-Mira, mamá, que bien canta la serenita del mar.
-No me importa la serena ni tampoco el serenal.
-Que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-A ese hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.-
La niña que siente eso llorando a en cama su tía va.
-¡Ay tío de mis amores, yo no se por quien llorar!
que han matado a mis amores a la orillita del mar.-
A las dos de la mañana el entierro va a pasar.

457

el entierro lo pasaron por el palacio real,
se oye un grito espantoso se pararon a escuchar.
-Tú te vas y yo me quedo, yo me quedo y tú te vas,
no han de pasar ocho dias sin que yo vaya detrás.-
Pasa uno y pasan dos, la niña malita está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Como es la hija del rey la entierran en el altar,
y él, hijo del rey conde, cuatro pasos más atrás.
En la tumba de la niña ha aparecido un rosal
con un letrero que dice: Que han muerto por mi mamá.
En la tumba del vizconde ha aparecido un clavel
con letras de oro que dice: Dos muertos por un querer.

Variante: -1b mañanita de San Juan,

43 IMP

[13.07.053-00-03]

Versión de MANZANARES (Ciudad Real), recitada por María Sanvalero, de 23 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés, en octubre de 1947.

El rey conde se pasea la mañana de San Juan
dándole agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras su caballo bebe [. . . .]
y la reina que lo oye desde su palacio real.
-Mira, niña, que bien canta la sirenita del mar.
-Ay mamá! no es la serena ni tampoco el serenal,
es el hijo del rey conde que por mí penando está,
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar. —
La niña que oye esto en casa su tío se va,
-Ay, tío de mi alma yo no puedo sufrir más!
que han matado a mis amores a las orillas del mar, —
Diciendo estas palabras el entierro vió pasar

Y otro día de mañana la niña malita está,
pasa uno, pasan dos, la niña enfermita está,
pasan tres y pasan cuatro, la niña se ha muerto ya,
La niña, como era reina, la entierran en el altar
y el niño, como era conde, cuatro pasos más atrás.
En la tumba de la niña ha nacido un rosal
con un letrero que dice: Me ha matado mi mamá,
La madre que se entera de esto manda cortar el rosal,
Cuanto más lo recortaba, más brotaba el rosal.

imp

[13.07.053-00-03]

Versión de MANZANARES (Ciudad Real), recitada por Manuela Monteagudo Martín, de 59 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Gerineldo se pasea por la orilla de la mar,
mientras su caballo bebe su dama le echa un cantar.
-Mira, niña, como canta la serena de la mar,
-Mamá, no es la serena ni tampoco el serenal
que es el hijo del vizconde que por mí chulado está.
redondo → -Si es el hijo del vizconde cuatro tiros le han de dar
otros cuatro a su caballo a la orilla de la mar. —
La niña, de que se entera, a casa su tío va.
Pasa uno, pasan dos, la niña malita está.
Como hijo del vizconde le entierran en el altar,
como hija de la reina cuatro pasos más allá.
En la tumba de la niña ha retoñado un rosal,
la madre de que se entera le ha mandado recortar,

459

contra más lo recortaba, más se florece el rosal.

460

[13.07.053-00-03]
Versión de MANZANARES (Ciudad Real), recitada por Modesta de 39 años.
Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés, en octubre de 1947.

El rey conde paseaba por las orillas del mar
dándole agua a su caballo a la orillita del mar.
Mientras mi caballo bebe mi niña echa un cantar.
- Bebe, caballito, bebe, agua de la mar salá. -
La reina que oye esto desde su palacio real,
-Mira niña, que bien canta la serena de la mar.
-Mamá, no es la serena ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
redonda → -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.-
La niña que oye eso casa de su tía va.
-¡Ay tía, tía del alma, yo no ceso de llorar!
han matado a mis amores a la orillita del mar.-
Pasa uno y pasan dos, la niña malita está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.

460

Como era hija de un rey la entierran en el altur,
y él, como hijo del rey conde, cuatro pasos más atrás.
Pero encima de la tumba se ha parecido un rosal
con letras de oro que dice: Yo he muerto por mi mamá.
La reina que oye esto manda cortar el rosal,
contra más lo recortaba, más retoñaba el rosal.

[13. 07. 053-00-03]
Versión de MANZANARES (Ciudad Real), recitada por María Fernández de 42 año
Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Paseaba el conde Niño la mañana de San Juan
dándole agua a su caballo en las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe el niño cantó un cantar,
que las aves que volaban se pararon a escuchar.
-Bebe, caballito, bebe, agua de la mar salá.-
La reina que oye esto desde su palacio real.
-Mira, niña, que bien canta la serena de la mar.
-Madre, no es la serena ni tampoco lo será
que es el hijo del rey conde que por mis amores está.
-Pues si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.-

redonda

[13. 07. 079-00-01]

Versión de LA SOLANA (p.j. Manzanares, Ciudad Real), cantada por Catalina Díaz Cacho de 40 años.

Recogida por Samuel G. Armistead en MADRID (Madrid) el 24 de julio de 1962.

-Bebe, baballito, bebe, del agua clara del mar,
que la reina, que lo siente, desde su palacio real.
-Mira, niña, como canta la serena de la mar.
-Mamita, ni es la serena, ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí muriendo está,
-Y a ese hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo y en la orillita del mar.-

[13.09.087-00-01]

Versión de VALDEPEÑAS (Ciudad Real), recitada por Petra Caro de 44 años.
Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Estando el hijo del rey mañanitas de San Juan
dándole agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras su caballo bebe se puso a echar un cantar,
águilas que van volando se pararon a escuchar.
La reina que esto lo oye desde su palacio real.
-Mira, niña, como canta la serena de la mar.-
-¡Ay, mamá! no es la serena ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.-
redonda-> -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.-
La niña que esto oye en casa su tío va,
-¡Ay, tío de mi alma yo no ceso de llorar!
que han matado a mis amores a las orillas del mar.-
-Si han matado a tus amores lo ha mandado tu mamá,

463

no llores, niña, no llores, remedio no tiene ya.-
Ya le pasan el entierro por el palacito real
oyen un grito profundo se pararon a escuchar,
-Tú te vas y yo me quedo, yo me quedo y tú te vas,
antes de los ocho días te he de ir a acompañar.-
Pasa uno, pasan dos, pasan tres malita está,
pasan cuatro, pasan cinco, ya la llevan a enterrar,
Ella, como hija de un conde, la entierran en un altar
y él, como hijo del rey, cuatro pasos más allá.
En la tumba de la niña allí ha nacido un rosal
con un letrero que dice: He muerto por mi mamá,
que ha matado a mis amores a la orillita del mar.
Y en la tumba de su amante ha nacido otro rosal
con un letrero que dice: Amor por eternidad.
Amo)

[13. 09. 087-00-017]

Versión de VALDEPEÑAS (Ciudad Real), recitada por Angela Candelas de 44 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés, en octubre de 1947.

Estando el hijo del conde mañanita de San Juan
dándole agua a su caballo a la orillita del mar,
Mientras su caballo bebe echa a su niña un cantar,
águilas que van volando se pararon a escuchar.
La reina que esto lo oye desde su palacio real.
-Mira, niña, como canta la serena de la mar.
-¡Ay mamá! no es la serena ni tampoco el serenar,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
redonda → -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.—
La niña que esto lo oye en ca su tía se va.

464

-Ay, tía de mi alma, yo no ceso de llorar!
que han matado a mis amores a la orillita del mar.—
Ya le pasan el entierro por el palacio real
oyen un grito profundo se pararon a escuchar.
-Tú te vas y yo me quedo, yo me quedo y tú te vas
y antes de los ocho días te he de ir a acompañar.—
Pasa uno, pasan dos, pasan tres, malita está,
pasan cuatro, pasan cinco, ya la llevan a enterrar.
Y ella, como hija del rey, la entierran en un altar
y él, como hijo del conde, cuatro pasos más atrás.
En el altar de la niña allí ha nacido un rosal
con un letrero que dice: Yo muero por mi mamá,
que han matado a mis amores a la orillita del mar.

[13. 10. 093-00-01]

Versión de VILLANUEVA DE LOS INFANTES (ay. y p.j. ant. Infantes, Ciudad Real), recitada por Vicenta Arcos de 13 años y Juana Riaza de 20 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

—Mientras mi caballo bebe con mi niña voy a hallar.
¡Bebe, caballito, bebe agua con serena del mar.
—Mira, niña, que bien canta la sirena de la mar.
—No es sirena, no es sirena ni tampoco el sirená,
que es el hijo del rey conde que por mí sufriendo está.
redonda → —Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le darán
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.—
La niña al oir aquello a casa 'e su tía va,
—¡Ay, tía de mi alma yo no puedo remediar!
que han matado a mis amores a la orillita del mar.—
Pasa uno, pasan dos, ya lo llevan a enterrar,
Pasa uno, pasan dos, la niña malita está,

465

Pasa uno, pasan dos, ya la llevan a enterrar.
. . . . . .
Y al hijo del conde cuatro pasos más allá.
En la tumba de la niña ha nacido un rosal
con letras de oro que dice: He muerto por mi mamá.
Y la mamá que se entera lo ha mandado arrancar
que en la tumba de la niña no quie que haya ningún rosal.

[13. 10. 093-00-01]

Versión de VILLANUEVA DE LOS INFANTES (ay. y p.j. ant. Infantes, Ciudad Real), recitada en un taller de costura por la maestra y las oficialas.

Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
sale el rey con su caballo a la orillita del mar.
Mientras el caballo bebe yo me retiro a cantar,
águilas que van volando se paraban a escuchar.
La reina le estaba oyendo desde su palacio real.
-Mira, niña, qué bien canta, la sirenita del mar.
-Mamá, no es la sirena ni tampoco el sirenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.—
Pasa uno, pasan dos, la niña malita está,
pasan tres, pasan cuatro ya la llevan a enterrar,

Ella, como hija de reina, la ponen en un altar
y él, como hijo del rey conde, dos pasitos más atrás,
En la tumba de la niña ha nacido un rosal
con letras de oro que dice: "He muerto por mi mamá".
La reina, que sabe eso manda cortar el rosal
que en la tumba de su hija no quiere que haya ná,
¡cuanto más lo estorbaban más flores echa el rosal
con letras de oro que dice: "He muerto por mi mamá".

[13. 10. 093-00-01] [13.09.087-00-01]

Versión de VILLANUEVA DE LOS INFANTES (ay. y p.j. ant. Infantes, Ciudad Real), recitada por Pilar Regatero Rubio de 17 años. La cantan en las labores caseras.

Recogida en VALDEPEÑAS (Ciudad Real), por Bonifacio Gil García el 26 de julio de 1947. Manejamos dos copias manuscritas remitidas por el colector.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
paseaba el hijo es conde y a la orillita del mar,
Mientras mi caballo bebe voy a echar un cantar.
Su mamá, que siente eso: -La serenita del mar,
-No, mamita, no mamita, no es la sirena del mar,
que es el hijo del vizconde que por mí penando está.
redondi → -Si es el hijo del vizconde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo y a la orillita del mar.-
La niña que siente eso, en casa su tita va.

467

-Tita mía, que tristeza, ...
me han matado a mis amores en la orillita del mar.
-Si han matado a tus amores remedio no tiene ya
pues al hijo del vizconde lo entierran bajo un altar.
A los tres días de eso, la niña enfermita está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Por ser hija de la reina cuatro pasos más allá.
En la tumba de la niña ha salidito un rosal
con letras de oro que dicen: He muerto por mi mamá.
En la tumba del vizconde ha salidito un rosal
con letras de oro que dicen: El amor de Trinidad.

Variantes de la segunda copia manuscrita: -13b lo entierran en un altar; - 17b ha salido un rosal; - 20 b el amor de Trinidá.

IMP

[13. 10.092-00-01] Villanueva de los Infantes (ant. Infantes)

Versión de VILLANUEVA DE LA FUENTE (p. j. ~~Infantes~~, Ciudad Real), ~~dicha~~ recitada por Evangelina Martínez de 19 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

El rey conde paseaba por las orillas del mar
montadito en su caballo la mañana de San Juan.
Mientras su caballo bebe el rey-conde echa un cantar
y las águilas reales se paraban a escuchar,
y la reina que lo siente desde el palacio real.
-Hija mía, que bien canta la serenita del mar.
-Ay madre! no es la sirena ni tampoco el sirenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
redonda → -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
otros cuatro a su caballo desde el palacio real.-
La niña que siente eso en casa su tío se va.
-Por Dios, tío de mi alma, ya no puedo llorar más

que han matado a mis amores en la orillita del mar.-
Pasa uno, pasan dos, y la niña enferma está,
pasan tres y pasan cuatro, y la llevan a enterrar,
El, como hijo del rey conde, lo entierran en el altar
y ella, como hija del rey, cuatro pasos más allá,
En el altar de la niña se ha presentado un rosal
con un letrero que dice: He muerto por mi mamá.
La madre, que se ha enterado el rosal manda cortar,
cuantas más ramas le cortan, más ramas echa el rosal.

Variante: — 6b la serenata de la mar.

[02. 02. 008-00-01]

Versión de ALCARAZ (Albacete), recitada por Herminia Ballesteros de 12 años y Encarnación Navarro de 13 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
Baja la reina y su hija por el palacio real
—Hija, qué bien canta la serena de la mar.
—No es la serena, mamá, ni tampoco el serenal,
es el hijo del rey conde que por me enamorado está.
—Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.—
Al oir estas palabras la niña se desmayó.
Pasan la una y las dos, y la niña muerta está,
pasan las tres y las cuatro, y la llevan a enterrar.
En la tumba de la niña ha nacido un rosal
con dos palabras que dice: Muerta estoy por mi mamá.

[02. 02. 019-00-01]

Versión de EL BONILLO (p.j. Alcaraz, Albacete), recitada por una niña de 9 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

. . . . . una mañanita de San Juan
montadito en su caballo iba a la orilla del mar.
Mientras que el caballo bebe yo me retiro a cantar
y esos que iban volando se paraban a escuchar.
-Mi mamá, no es la sirena, ni tampoco el serenal
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.-
Pasa uno, pasan dos, Lolita malita está,
pasan dos,,pasan tres, a Lola llevan a enterrar.
Como es hija de rey la enterraron en el altar,
y al otro, como era el conde, tres pasitos más allá.
En la tumba de Lolita ha nacido un rosal
con un letrero que dice: He muerto por mi mamá.

Nota del colector: -4a esos < aquella < águilas (no saben lo que es).

[02. 02. 062-00-01]

Versión de POVEDILLA, (p. j. Alcaraz, Albacete), recitada por una joven.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés, en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan,
. . . . . .
La reina lo estaba oyendo desde el palacio real,
-Mira, mira, que bien canta, la serenita del mar.
-Ay, mamá, no es la serena ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
redondilla → -Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a la orillita del mar.—
La niña que oye eso casa de su tío va,
-Ay, tío de mi vida ya no puedo llorar más!
que han matado a mis amores a la orillita del mar. —

471

En la tumba de la niña ha florecido un rosal
con letras de oro que dice: Muerta está por mi mamá.

Variante: detrás del verso 10 «él, como hija del rey conde / lo entierran en un rosal // y ella, como de la reina / cuatro pasos más atrás. //

[02. 05. 053-00-01]

Versión de MUNERA (p.j. La Roda, Albacete), recitada por Emilia González de 17 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan
-Mientras mi caballo bebe echo a mi novia un cantar.-
La reina le estaba oyendo ende su palacio real.
-¡Válgame Dios, qué bien canta la serena de la mar!
-¡Ay, mamá! no es la serena ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo en las orillas del mar.-
La niña que oye esto en casa su tío va.
-Han matado a mis amores en las orillas del mar,
no se han de pasar tres días sin que vaya yo detrás-
Pasa uno y pasan dos, la niña en la cama está,

472

pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Como era hija del rey la entierran en el altar,
y el por ser hijo de conde cuatro pasos más allá,
y en la tumba de la niña ha aparecido un rosal
con letras de oro que dice: He muerto por mi mamá.

Variantes:- 6b que por mis amores va;- 16b ha florecido un rosal.

[02. 05. 053-00-01]

Versión de MUNERA (p.j. La Roda, Albacete), recitada por "Gala" la de Alberto de unos 40 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan
fue a darle agua a las orillas del mar.
Mientras su caballo bebe él se puso a cantar.
La reina lo estaba oyendo desde su palacio real.
-Oye, niña, qué bien canta la serena de la mar.-
-Ni serena, ni sereno, ni tampoco el serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si por ti penando está cuatro tiros le han de dar
otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.-
La niña que oye eso casa de su tío va.
-Han matado a mis amores en las orillas del mar
y quisiera, tío mío, ver el entierro pasar.

473

-Si no me pides más que eso concedido lo tendrás,
vete a las puertas del templo por ahí verás pasar.-
Cuando pasaba el entierro una voz se oyó sonar
diciéndole:-Paco mío, yo me quedo y tú te vas,
cuanto se pasen tres días a tu compaña he de estar.-
Pasan uno, pasan dos, la niña malita está,
pasan uno, pasan tres, ya la llevan a enterrar,
Aquella, como era reina, la enterraron en altar,
y el otro, como era conde, dos, tres pasos más atrás.
En la tumba de la niña ha aparecido un rosal
con letras de oro que dice: He muerto por mi mamá.

[02. 05. 053-00-01]

Versión de MUNERA (p.j. La Roda, Albacete), recitada por Julia Fuentes de 33 años.
Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés en octubre de 1947.

Mañanita, mañanita, mañanita de San Juan
iba el rey con su caballo por las orillas del mar.
[. . . . .] la serena de la mar.
La reina lo estaba oyendo desde el palacio real.
-¡Válgame Dios, qué bien canta la serena de la mar!
-¡Ay, mamá! no es la serena ni tampoco el serenal
que es el hijo de un rey conde que por mí penando está.
Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le han de dar
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.-
La niña que sintió aquello casa de sus tíos va.
-Tíos míos, tíos míos, no cesaba de llorar
que han matado a mis amores por las orillas del mar.-
Ya pasan con el entierro por el palacio real

y la niña ha dado un grito se pararon a escuchar.
-Tú te vas y yo me quedo, yo me quedo y tú te vas,
no se han de pasar tres días sin que vaya yo detrás.
Pasa uno, pasan dos, la niña en la cama está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
Ella, como es hija 'el rey, la entierran en el altar
y él, como es hijo del conde, cuatro pasos más atrás.
En la tumba del rey conde ha florecido un rosal
y en la tumba de la niña un hermoso limonar
con letras de oro que dice: "Soy muerta por mi mamá".

476.1

[02. 05. 081-00-07]

Versión de VILLARROBLEDO (p.j. La Roda, Albacete), recitada por Ramona Pérez de 32 años.

Enviada por Joaquín Moreno a Ramón Menéndez Pidal en agosto de 1953.

Paseaba el conde, madre, la mañana de San Juan
a dar agua a su caballo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe el rey conde echa un cantar,
las aves que pasaban se paraban a escuchar.
-Bebe, caballito, bebe agua de la mar salá.-
La reina que lo está oyendo desde su palacio real.
-Mira, niña, qué bien canta la sirena de la mar.
-No es la sirenita, madre, ni tampoco lo será,
es el hijo del rey conde que por mí prendado está.
-Si está prendado por tí yo lo mandaré matar.-
A otro día por la mañana cien puñaladas le dan
otras cien a su caballo y echan las bridas al mar;
la niña que lo ha sabido casa de su tío va.

476

-Tío mío, tío mío, un favor me va usted a dar
que tengo los amores muertos en las orillas del mar,
si quisieras, tío mío los mandarías enterrar.
-El favor que me has pedido concedido lo tendrás
vete a la puerta del templo y allí los verás pasar.-
Llegó a la puerta del templo y una voz se oyó gritar.
-Adiós, rey conde del alma, yo me quedo y tú te vas,
pero dentro de ocho días a tu lado me tendrás.-
Pasa uno, pasan dos, la princesa mala está,
pasan tres y pasan cuatro, la princesa grave está,
pasan cinco y pasan seis, la princesa muerta está,
pasan siete y pasan ocho, ya la llevan a enterrar.
A ella, como hija de reina, la entierran en el altar
a él, como hijo de conde, tres pasitos más atrás,
en medio de cada tumba ha brotado un rosal;
la reina que lo ha sabido lo ha mandado cortar.
Del rosal brotó una ermita y una hermosa catedral
donde van ciegos y mancos y salen curados ya;

la reina, que lo ha sabido, y ciega de un ojo está.
-Mira, si no me curas derribo la catedral.
-Si ciega de un ojo vienes de los dos te quedarás,
dos amantes que se amaban no les dejaste gozar.-

[02.05.069-00-01]

Versión de LA RODA, (Albacete), ~~dicha~~ recitada por María Ribas de 13 años.
Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés en octubre de 1947.

Esto era el hijo del conde mañanitas de San Juan
va a darle agua a su caballo a las orillas del mar,
Mientras mi caballo bebe yo me retiro a cantar,
águilas que van volando se pararon a escuchar;
-¡Válgame Dios! que bien canta la serena de la mar.
-¡Ay madre! no es la serena ni nada de serenal,
que es el hijo del rey conde que por mí penando está.
-Si es el hijo del rey conde cuatro tiros le he de dar
y otros cuatro a su caballo a las orillas del mar.—
. . . . . casa de su tío va,
-Hija mía, que te pasa que descolorida estás.
-Que han matado a mis amores a las orillas del mar.—

redondo

477

Pasa uno, pasan dos, la niña malita está,
pasan tres y pasan cuatro, ya la llevan a enterrar.
A ella, como hija de rey, la enterraron n'un altar
y a él, como hijo de conde, los tres pasos más atrás;
y en la tumba de la niña ha nacido un rosal
con un letrero que dice: Muerta por su mamá.

[02.05.069-00-01]

Versión de LA RODA (~~ay. La Roda, p.j. La Roda~~) (Albacete), recitada por Francisco Bermejo de 16 años.

Recogida por Diego Catalán y Alvaro Galmés de en octubre de 1947.

Madrugaba conde Alarcos mañanita de San Juan
con su caballo muy lindo a las orillas del mar.
Mientras el caballo bebe ya ha echado un lindo cantar.
La reina que ha oído eso a su hija mandó llamar.
-Mira, hija, que bien canta la sirena de la mar.
-Que es el conde Alanco, madre, con quien yo voy a casar.
-Si es el conde Alanco, hija, lo mandaremos matar.
-Si lo mata usted, mi madre, que me lleven a enterrar.-
Otro día por la mañana al conde van a matar
y otro día por la tarde la princesa muerta está.
Ella, como hija de reina, la entierran bajo un altar
y él, por ser hijo de conde, tres pasitos más atrás.
Y de ella ha salido una rosa, d'él un lindo rosal,
y al jardín de la princesa los dos fueron a parar.